



UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PLATA
FACULTAD DE CIENCIAS MÉDICAS
DEPARTAMENTO DE POSTGRADO

Propuesta de Actividad de Postgrado de perfeccionamiento

CURSO: INGLÉS TÉCNICO E INSTRUMENTAL (NIVEL 2)

“Lectura comprensiva de textos en inglés para las Ciencias de la Salud”

Organizado por la Cátedra de Inglés Médico de la Facultad de Ciencias Médicas de la UNLP.

Responsable docente: *Sandra Noemí Peralta, Profesora y Traductora Pública Nacional de Inglés, Especialista en Docencia Universitaria, Prof. Adjunta interina a cargo de la Cátedra de Inglés Médico.*

Año lectivo: 2025

Carga horaria: 50 horas reloj

Período: fecha de inicio 17/03/2025 - fecha de finalización 07/07/2025

Días y horarios: lunes de 17:00 a 20:00 horas en las siguientes fechas:

Clases:

- **Marzo:** Lunes 17 y 31;
- **Abril:** Lunes 7, 14, 21 Y 28;
- **Mayo:** Lunes 5, 12, 19 Y 26;
- **Junio:** Lunes 2 y 9.

Evaluaciones: Lunes 16 de junio: Tutorías previas al examen final.

- Lunes 23 de junio: Evaluación Final
- Lunes 30 de junio: Devolución
- Lunes 7 de julio: Recuperatorio de Evaluación Final

Sede de dictado: Facultad de Ciencias Médicas de la UNLP

Opción pedagógica y didáctica: a distancia con evaluación presencial

Cuerpo Directivo a cargo

Directora: *Sandra Noemí Peralta, Profesora y Traductora Pública Nacional de Inglés, Especialista en Docencia Universitaria, Prof. Adjunta interina a cargo de la Cátedra de Inglés Médico.*

Docentes disertantes

Sandra Noemí Peralta, Profesora y Traductora Pública Nacional de Inglés, Especialista en Docencia Universitaria, Prof. Adjunta interina a cargo de la Cátedra de Inglés Médico.

Gabriela Fraga, Profesora y Traductora Pública Nacional de Inglés, JTP de la Cátedra de Inglés Médico.



Sandra N. Peralta

Firma y sello del/la Responsable docente

FUNDAMENTACIÓN

Resulta evidente que la investigación en ciencias y tecnologías produce incesantes avances del conocimiento científico y tecnológico siguiendo un ritmo inusitado. También se puede observar que

la comunicación de estos avances dentro de la comunidad científica internacional se concreta en textos que en su gran mayoría se publican en inglés. El inglés se ha convertido así en el vehículo casi exclusivo de transmisión del conocimiento para científicos, investigadores y académicos de todo el mundo, quienes pueden con él compartir sus saberes, descubrimientos e innovaciones en una comunidad científica globalizada.

Por tanto, aquellos profesionales que deseen acceder a estos conocimientos actualizados deberán contar con una herramienta imprescindible que es la capacidad de leer y comprender textos de su especialidad, redactados en inglés. Esta necesidad se pudo ver con claridad, por ejemplo, durante la pandemia del COVID-19, en la que existió una urgencia por comunicar avances, resultados, criterios y medidas a instrumentar en forma global. Esta comunicación no solo se produjo entre expertos sino que también iba dirigida desde los expertos a la población general, con un discurso científico adaptado a cada circunstancia.

Dentro de esta perspectiva, el Curso **Inglés técnico e instrumental (Nivel 2)** se plantea como una continuación del Nivel 1, y ofrece nuevamente un espacio académico de carácter instrumental que permitirá a los alumnos perfeccionar sus habilidades de lectura y síntesis para acceder a diversos tipos de textos de especialidad relacionados a la salud, sobre descubrimientos e innovaciones en terapéutica, farmacología, cirugía o instrumentos de diagnóstico, por mencionar algunas áreas posibles. El manejo de fuentes de consulta confiables para los aspectos terminológicos también constituye un elemento de peso en el curso.

El acceso a bibliografía actualizada en inglés, en este caso, bajo la forma de textos académicos, artículos de investigación, revisión bibliográfica, informes de casos y otros tipos de *papers* convierte al profesional en un lector autónomo, que puede abordar y comprender un texto en inglés para usar su contenido según sus necesidades, que puede además elegir y seleccionar material de estudio y consulta permanente que aporte a su perfeccionamiento continuo, según sus propios criterios.

OBJETIVOS

El curso tiene como objetivo principal ofrecer un espacio en el que los y las profesionales mejoren sus habilidades y estrategias de lectura comprensiva de textos en inglés de su especialidad de modo de adquirir autonomía en el acceso a la información actualizada que ofrecen dichos textos, utilizando todas las herramientas y fuentes de consulta disponibles en la actualidad.

Objetivos Generales

- Fomentar el hábito de la búsqueda independiente de información en inglés como respuesta a las propias necesidades profesionales y la valoración de estos textos como fuente útil de actualización profesional.
- Familiarizar a los y las profesionales con los tipos textuales más comunes del discurso científico.
- Orientar a los y las profesionales en la búsqueda de estructuras funcionalmente equivalentes entre el español y el inglés.
- Mejorar el conocimiento del inglés científico.

Objetivos específicos

Se espera que al finalizar el curso de Nivel 2 los y las profesionales sean capaces de:

- Reconocer distintos tipos textuales pertenecientes al discurso científico.
- Establecer el tema general de un texto, la función del texto y la intencionalidad de su autor.
- Relacionar el texto con los elementos no verbales (paratextos) que lo acompañan (tablas, diagramas, fotos, imágenes).
- Identificar las ideas principales de un texto y la relación lógica entre las partes que lo componen (relaciones de cohesión y coherencia a nivel de la micro- y la macro estructura textual).

- Reconocer los elementos esenciales que componen los niveles morfosintáctico, semántico, textual y discursivo de la lengua inglesa con el solo fin de que dichos elementos se conviertan en herramientas facilitadoras de la comprensión de un texto de especialidad en inglés.
- Buscar información específica.
- Inferir información.
- Reformular el contenido de los textos de partida en nuevos textos (resúmenes, síntesis, cuadros sinópticos, presentaciones en *power point*, etc.) expresados en correcto español, atendiendo a la normativa de nuestra lengua y los rasgos de la jerga profesional.
- Usar con criterio y autonomía el material de consulta disponible –diccionarios bilingües y monolingües, glosarios especializados, apéndices, fichas gramaticales- tanto impreso como en línea, que les facilite el abordaje de los textos.

DESTINATARIOS/AS Y PERFIL DEL ALUMNO/A

Dirigido a los graduados inscriptos y admitidos en las carreras de postgrado de la Facultad de Ciencias Médicas.

CONTENIDOS

MÓDULO 1

Textos académicos: Características generales.

El artículo científico o *paper*. Clases de artículos, caracterización, rasgos distintivos.

Partes que los componen.

El *Abstract* o Resumen: particularidades.

Las palabras clave.

MÓDULO 2

Elementos paratextuales: gráficos, tablas, tipografías y otros índices textuales.

Elementos verbales: encabezamientos, índices, títulos, subtítulos, copetes, autorías, fechas, notas a pie de página, referencias bibliográficas, epígrafes, anexos.

Contexto e intertextualidad: la polifonía del texto académico.

Jerarquía de ideas: ideas principales y secundarias.

Organización del discurso. Cohesión textual: la referencia, la sustitución, la elipsis, la cohesión lexical.

La condicionalidad: grados de probabilidad y certeza. Formas de expresarla.

Elementos retóricos: intencionalidad del autor.

MÓDULO 3

Frasas nominales complejas con pre y posmodificación.

Verbos modales. Verbos preposicionales.

Construcciones pasivas características de los *papers*: pasiva seguida de infinitivo.

Construcciones comparativas.

Formas verbales no conjugadas: infinitivos y participios presentes y pasados.

Los sujetos formales: “it” y “there”.

Estilo directo e indirecto.

Giros idiomáticos.

MÓDULO 4

La reformulación en español del contenido del texto en lengua inglesa: frases nominales simples y complejas, mapas conceptuales, cuadros sinópticos, resúmenes sencillos, presentaciones en posters o resúmenes visuales.

Uso de diccionarios monolingües, bilingües y especializados. Uso y confección de glosarios.

Recursos en línea: diccionarios, glosarios, sitios de consulta sobre gramática, lengua y uso del español y del inglés.

Cabe señalar que si bien se cubrirá en primer lugar el MÓDULO 1, el resto de los módulos se irán cubriendo en forma transversal en todos los textos abordados durante el curso, y no necesariamente en el orden en que se encuentran dispuestos en el programa.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

Las clases se llevarán a cabo en forma sincrónica. Serán de carácter teórico práctico, con un marcado énfasis en la participación de los alumnos, con el mismo enfoque que el NIVEL 1, involucrando tanto los saberes y destrezas previas de los alumnos como los adquiridos y desarrollados en el Nivel 1 de este curso. El docente será aquí también un facilitador que motiva, acompaña el proceso de aprendizaje, y promueve el desarrollo de la competencia lectora en inglés, propiciando en todo momento la discusión y la reflexión crítica que nos permitan construir un conocimiento compartido.

Debido a que la lectura es una actividad individual que exige atención y concentración, se fomentará el aprendizaje autónomo y la indagación individual sobre las formas en que cada uno aprende (metacognición). Pero a su vez, se realizarán tareas en pares o pequeños grupos, ya que el trabajo colaborativo desarrolla la capacidad crítica y de discusión de ideas de los alumnos frente a la realidad planteada por los textos.

El material de trabajo consistirá en una selección de textos auténticos, que ilustren la diversidad tipológica estudiada en este segundo nivel e incluirán ejercitación tendiente al logro de los objetivos del curso. Esto se acompañará de textos de soporte teórico que los estudiantes leerán en forma autónoma para ser discutidos en los encuentros sincrónicos.

Nuevamente se realizará una variedad de actividades como la lectura rápida en busca de ideas principales o temas del texto (*skimming*), la lectura rápida en busca de datos específicos (*scanning*), la inferencia a partir de pistas que el texto ofrece, las predicciones, la formulación de hipótesis, la formulación de preguntas. Algunas se centrarán en el reconocimiento de determinados elementos textuales, paratextuales, discursivos, otras en la organización de la información dentro del texto o de la jerarquía de las ideas.

Para verificar el grado de comprensión del significado de los textos alcanzado por los alumnos, estos responderán preguntas formuladas por la docente, reestructurarán ideas dentro de un mapa conceptual o elaborarán un resumen sencillo o una presentación en power point u otro formato.

Se recurrirá al uso de diccionarios impresos y en línea (esto último por medio de los teléfonos celulares o las PC de la facultad), guiando a los alumnos en la búsqueda y selección criteriosa de términos acorde al contexto y en la interpretación de la información ofrecida por los diccionarios.

En cuanto al soporte tecnológico para llevar adelante el curso será necesario contar con la Sala de Computadoras de la Facultad para acceder a diccionarios, glosarios y sitios de interés *on line* y utilizar ciertas herramientas como el Word o el Power Point para armado de resúmenes o mapas conceptuales. Si esto no fuera posible, se requerirá que los alumnos lleven sus propias computadoras portátiles o tabletas. Asimismo, será necesario contar con un espacio en el entorno virtual donde se pueda publicar el material de trabajo y las presentaciones teóricas de las docentes.

Actividades de formación teórico práctica (carga horaria compartida entre teoría y práctica)

Lunes	De 17:00 a 20:00 horas	Soporte tecnológico: videoconferencia, entorno virtual
-------	------------------------	---

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Dado que la evaluación es una parte de los procesos de enseñanza y aprendizaje, habrá una evaluación de procesos, en la que los alumnos serán evaluados en forma continua, por medio de sus intervenciones individuales o grupales. Este monitoreo permitirá realizar un seguimiento de la evolución de los alumnos hacia el alcance de los objetivos y, al mismo tiempo, les ofrecerá la oportunidad de medir su progreso, detectando debilidades y fortalezas.

La evaluación final del curso se hará por medio de un Examen Final escrito y presencial. Consistirá en una serie de consignas a resolver en español sobre un texto de especialidad redactado en inglés, que tendrá una extensión mínima de dos páginas. Los alumnos contarán con dos horas y media para realizar el examen y podrán utilizar todas las herramientas impresas y *online* exploradas en el curso.

Antes de dicha evaluación, habrá una instancia de tutoría por videoconferencia para realizar todas las consultas necesarias sobre cualquier punto del programa y, en particular, sobre el material destinado a revisión previa al examen final.

El requisito de aprobación del curso será la obtención de una calificación mínima de 7 en el Examen Final, además de haber cumplido con el 80% de asistencia a los encuentros sincrónicos. Se considerará presente a alumno que participe activamente con cámara y micrófono durante todo el encuentro sincrónico.

Habrá una instancia de recuperación que se desarrollará con iguales características que la primera instancia de evaluación.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Consistirá en una selección de diversos textos de especialidad redactados en inglés, especialmente elegidos de fuentes disponibles para el desarrollo de ciertas actividades de comprensión lectora y de reformulación en español del contenido de dichos textos.

BIBLIOGRAFÍA AMPLIATORIA Y COMPLEMENTARIA

Se sugiere el uso de alguno de los siguientes diccionarios impresos o en línea y sitios de consulta:

Compact Oxford Spanish Dictionary. Oxford University Press, 2013.

Diccionario Cambridge. Disponible en:

Diccionario Collins. Disponible en: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles-espanol>

Diccionario de Términos Médicos de la Real Academia Nacional de Medicina de España. Disponible en: <https://dtme.ranm.es/index.aspx>

Diccionario Inglés Básico para estudiantes latinoamericanos. Longman, 2003.

Diccionario Longman. Disponible en: <https://www.ldoceonline.com>

Diccionario Oxford Pocket para estudiantes latinoamericanos de inglés. Oxford University Press, 2014.

Diccionario Oxford. Disponible en: <https://es.oxforddictionaries.com/traducir/ingles-espanol>

Diccionario Reverso. Disponible en: <https://diccionario.reverso.net>

Diccionario y Thesaurus Merriam-Webster. Disponible en: <https://www.merriam-webster.com/>

Diccionarios de la Real Academia Española. Disponible en: www.rae.es

Fundación del Español Urgente (Fundéu). Disponible en: <https://www.fundeu.es/>

<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/espanol-ingles>

Mediclopedia, Diccionario Ilustrado de Términos Médicos. Disponible en:

<http://www.iqb.es/diccio/diccio1.htm>

Medical and Dental Abbreviations. Disponible en: <https://jdmd.com/abbreviations/>

Medical Transcription Dictionary and Abbreviations [base de datos en internet]. Disponible en: https://www.angelfire.com/mt2/transcription/medical_dictionary_books.htm

Medline Plus Sitio de la National Library of Medicine. Disponible en: <https://medlineplus.gov/>

Merck Manual for the Consumer. Disponible en: <https://www.merckmanuals.com/home>

Merriam-Webster's Learner's Dictionary. Disponible en: learnersdictionary.com
PubMed [base de datos en internet] disponible en: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/>

Word Reference. Disponible en www.wordreference.com

CRONOGRAMA

El siguiente cronograma es tentativo y presenta la organización semanal prevista para el abordaje de cada uno de los módulos del curso.

Fecha (año 2025)	Contenidos	Disertante/s	Grado Académico/Título máximo	Cargo y cátedra/institución
Lunes 17 de marzo	Módulo 1	Sandra Peralta	Prof. y Trad. De Inglés	Prof. Adjunta de Inglés Médico
Lunes 31 de marzo	Módulo 1	Sandra Peralta	Prof. y Trad. De Inglés	Prof. Adjunta de Inglés Médico
Lunes 7, 14, 21 y 28 de abril	Módulo 2	Sandra Peralta	Prof. y Trad. De Inglés	Prof. Adjunta de Inglés Médico
Lunes 5, 12, 19 y 26 de mayo	Módulo 3	Gabriela Fraga	Prof. y Trad. De Inglés	JTP de Inglés Médico
Lunes 2 y 9 de junio	Módulo 4 en forma integrada			
Lunes 16 de junio	Tutoría de consulta por Examen Final	Gabriela Fraga	Prof. y Trad. De Inglés Trad. De Inglés	JTP de Inglés Médico
Lunes 23 de junio	Examen Final escrito	Sandra Peralta	Prof. y Trad. De Inglés	Prof. Adjunta de Inglés Médico
Lunes 30 de junio	Devolución exámen final	Sandra Peralta	Prof. y Trad. De Inglés	Prof. Adjunta de Inglés Médico
Lunes 7 de julio	Examen Recuperatorio	Gabriela Fraga	Prof. y Trad. De Inglés	JTP de Inglés Médico

ARANCELES Y CUPOS

Las actividades educativas serán aranceladas. El arancel será fijado en valor Galeno estipulado por la Caja de Médicos de la Provincia de Buenos Aires, sobre la base de un mínimo de cinco (5) Galenos para aquellas actividades que se desarrollen en una (1) jornada y diez (10) Galenos para las que se desarrollan en dos (2) jornadas o más (Art. 139, Resolución 240/21 del Consejo Directivo de la Facultad de Ciencias Médicas).

La Propuesta pedagógica de una actividad de postgrado (curso, seminario, taller, jornadas, entre otros formatos posibles) debe establecer un único arancel, **puediendo** implementar un sistema de becas por titulación.

ARANCEL DE LA ACTIVIDAD DE POSTGRADO: 50.000 pesos

CUPOS:

Máximo: 35

Mínimo: 10

GRADUADOS	% de BECA	Arancel Contado	Cantidad de cuotas	Importe de cuotas	CUPOS**	
					Máx.	Mín.

Con título de la Facultad de Ciencias Médicas de la UNLP		50.000	----			
Con título de educación superior de nivel universitario expedido por la UNLP		50.000	----			
Con título de educación superior de nivel universitario expedido por otras Universidades del país		50.000	----			
Con título de educación de nivel superior universitario expedido por Universidades extranjeras		50.000	----			
Con título de educación superior de nivel terciario		50.000	----			

**** Se especifican máximos y mínimos en el total.**

DETALLE DE GASTOS PROGRAMADOS

A cubrir con el 80% de los aranceles establecidos en base al cupo mínimo de graduados con el que se realizará la actividad

1.	Honorarios docentes	\$	400.000
----	---------------------	----	---------

2.	Material bibliográfico	\$	
----	------------------------	----	--

3.	Elementos didácticos	\$	
----	----------------------	----	--

4.	Gastos operativos	\$	
----	-------------------	----	--

5.	Insumos	\$	
----	---------	----	--

6.	Otros:	\$	
----	--------	----	--

Total		\$	400.000
--------------	--	----	---------



Sandra Peralta

Firma y sello del/la Director/a

El 100% del arancel se abonará en la Facultad de Ciencias Médicas, el Director de la actividad percibirá el 80 % de los aranceles recaudados, el que será utilizado para honorarios docentes y gastos operativos o



adquisición de material didáctico y/o aparatología, conforme con las reglamentaciones vigentes y las instrucciones del área contable. La Facultad, a través del Departamento de Postgrado, retendrá el 20% restante.

IMPORTANTE: La inscripción se realizará en todos los casos en el Departamento de Postgrado, adjuntando copia del título de grado. Cuando las actividades se realicen en zonas alejadas, las inscripciones las realizará el Director de la misma, quien deberá enviar una nota dirigida al Jefe o Jefa del Departamento de Postgrado donde conste la nómina de los inscriptos con su firma al pie, junto con la copia de los títulos de grado, en un plazo máximo de cinco días luego de iniciada la actividad. De no cumplir con lo requerido en el párrafo precedente, las/os alumnas/os no podrán incluirse en el Informe Final de la actividad para la certificación correspondiente.



01 - **ANTECEDENTES PERSONALES**

Apellido: Peralta
 Nombres: Sandra Noemí
 Lugar de Nacimiento: La Plata Fecha de Nacimiento: 14/03/66
 Nacionalidad: Argentina Estado Civil: Casada
 Documento de Identidad DNI Nro.: 17.666.500
 Domicilio Real: Calle: 496 N°: 3365 Localidad: Gonnet
 C.P.: 1897 Provincia: Buenos Aires
 Teléfono: 15 503 1901 E-Mail: speralta@med.unlp.edu.ar
 Domicilio de notificaciones Dentro del Radio Urbano de La Plata (Art. 20 Ord. 101)
 Calle: 34 N°: 389
 Teléfono: 421-4789 Fax:

02 - **ESTUDIOS REALIZADOS Y TITULOS OBTENIDOS**

Universitarios:

De grado: Profesora en Lengua y Literatura Inglesa. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. U.N.L.P. Año: 1993

Traductora Pública Nacional, Idioma Inglés. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. U.N.L.P. Año: 1996

De Post-grado: Especialización en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UNLP. Año: 2012

Especialización en Docencia Universitaria. Universidad Nacional de La Plata. Trabajo Integrador Final: *Proyecto de Innovación Pedagógica de Enseñanza de Inglés por Niveles para la Licenciatura en Turismo de la FCE de la UNLP* (publicado en el Sedici, Repositorio Institucional de la UNLP). Año: 2015

03 - **TESIS DE DOCTORADO O MAESTRÍA**

04 - **BECAS**

05 - **CURSOS DE PERFECCIONAMIENTO SEGUIDOS**

1989 Nombre: *Seminario de Traducción Científico - Técnico y Literario*

Duración: 6 horas

Asistido o aprobado: Asistido

Institución: Instituto Cultural Argentino

Carga horaria: 6 horas en un encuentro

1993. Nombre: *Is the language we use the language we teach?* Profesora Luisa Granato de Grasso

Duración: 3 horas

Asistido o aprobado: Asistido

Institución: Instituto Clips

Carga horaria: 3 horas en un encuentro

Nombre: *Methodology in action*. Profesoras de la cátedra de Metodología y Práctica de la enseñanza de Inglés del Profesorado en Lengua y Literatura Inglesa, UNLP.

Duración: 16 horas

Asistido o aprobado: Asistido

Institución: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP.



Carga horaria: 4 horas por encuentro.

Nombre: *Activities for Young Learners*. Profesor Oriel Villagarcía.

Duración: 3 ½ horas

Asistido o aprobado: Asistido

Institución: Colegio de Bellas Artes

Carga horaria: 3 ½ horas en un encuentro

1994 Nombre: *Activating our learners. Can we test communicatively?* Prof. Dave Allan.

Duración: 5 1/2 horas

Asistido o aprobado: Asistido

Institución: Links School of English

Carga horaria: 5 ½ horas en un encuentro

Nombre: *Teaching learners to use their brain*. Profesor Herbert Puchta

Duración: 3 horas

Asistido o aprobado: Asistido

Institución: Links School of English

Carga horaria: 3 horas en un encuentro

1995. Nombre: *Steps to creativity in the classroom*. Profesor Herbert Puchta

Duración: 3 horas

Asistido o aprobado: Asistido

Institución: Links School of English

Carga horaria: 3 horas en un encuentro

Nombre: *Generative Grammar*. Profesor Pascual Masullo

Duración: 6 horas

Asistido o aprobado: Asistido

Institución: Interaction School of English

Carga horaria: 6 horas en un encuentro

1996 Nombre: *Iniciación a la Terminología*. Profesora Beatriz Cagnolati

Duración: 10 horas

Asistido o aprobado: Asistido

Institución: Secretaría de Investigación y Posgrado, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, U.N.L.P

Carga horaria: 5 horas por encuentro

2000 Nombre: *Jornadas de Perfeccionamiento para Traductores de Idioma Inglés: "Contabilidad y Finanzas: Estados Contables y Mercado Accionario"* Traductoras Matilde Fabrello y María del Rosario Alonso

Duración: 12 horas

Asistido o aprobado: Asistido

Institución: MF BUSINESS ENGLISH

Carga horaria: 6 horas por encuentro

2002 Nombre: *Curso Taller a Distancia: "Introduction to Contracts and Agreements"*. Traductora Matilde Fabrello

Duración: 40 días

Asistido o aprobado: Aprobado

Institución: MF BUSINESS ENGLISH

Nombre: *Curso Taller para Traductores de Inglés: "Traducción de certificados de estudio"*. Traductora Matilde Fabrello

Duración: 6 horas

Asistido o aprobado: Asistido

Institución: MF BUSINESS ENGLISH



- Carga horaria: 6 horas en un encuentro
- 2003 Nombre: *Derecho para Informáticos*. Dr. Gonzalo Iglesias.
Duración: 60
Asistido o aprobado: Aprobado (8)
Institución: Secretaría de Post Grado, Facultad de Informática, U.N.L.P
Carga horaria: 4 horas por encuentro.
- 2004 Nombre: Taller *Plain Language Writing Workshop*. Trad. Joanna Richardson.
Duración: 4 horas
Asistido o aprobado: Asistido
Institución: Torre de Papel.
Carga horaria: 4 horas en un encuentro.
- Nombre: *Taller de Redacción Jurídica*. Profesores Pedro Mairal y Mariana Bozetti.
Duración: 4 horas
Asistido o aprobado: Asistido
Institución: Torre de Papel
Carga horaria: 4 horas en un encuentro
- 2010 Nombre: *Taller de Docencia en Entornos Virtuales de Aprendizaje*. Licenciados Aníbal Alvarez y Sebastián Torre.
Duración: 30 horas
Asistido o aprobado: Aprobado
Institución: Departamento de Informática de la Facultad de Ciencias Económicas UNLP.
Carga horaria: 3 horas por encuentro.
- 2011 Nombre: *Taller a distancia de Corrección de Traducciones*. Traductora Alejandra Karamanian.
Duración: 4 semanas
Asistido o aprobado: Asistido
Institución: AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes)
- Nombre: *Curso a distancia de Corrección de Textos en Español. Nivel de Corrección: Gramatical*. Licenciada Claudia Aguirre.
Duración: 4 semanas
Asistido o aprobado: asistido
Institución: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
- 2013 Nombre: *Taller a distancia de Traducción de texto médicos inglés-español*. Traductora Leticia Balónés.
Duración: 4 semanas
Asistido o aprobado: asistido
Institución: AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes)
- Nombre: *Taller digital de estandarización del examen oral CELU 113*. Coordinado por las profesoras Silvia Prati (Comisión Académica CELU) y Miranda Trincheri (Profesora UBA-CELU).
Duración: 15 horas (abril y mayo)
Asistido o aprobado: aprobado
Institución: Universidad de Buenos Aires. Comisión Académica CELU. Consorcio Interuniversitario ELSE.
- 2014 Nombre: *Taller a distancia de Traducción de textos informáticos Inglés-Español*. Dictado por la Traductora Paula Grossman.
Duración: 4 semanas (abril)
Asistido o aprobado: asistido



Institución: AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes)

2021 Nombre: Taller de prácticas docentes en la FCM – Edición 2021. Curso de formación docente continua: "Problemáticas y desafíos de la articulación e integración en la formación profesional".

Dictado por las Prof. Silvina Lyons y Silvina Justianovich, integrantes del Dpto. Pedagógico de la FCM.

Duración: 30 horas

Asistido o aprobado: aprobado

06 - **DISTINCIONES - PREMIOS**

07 - **ANTECEDENTES DOCENTES Y DE INVESTIGACIÓN**

07.1 **En Grado**

Cargos en Ejercicio

Cargo: Profesora Adjunta Interina

Dedicación: simple

Cátedra: Inglés II de la Licenciatura en Turismo, Sede La Plata, de la Facultad de Ciencias Económicas, U.N.L.P.

Periodicidad: Desde agosto de 2008. (Resoluciones Nº 366/08, 632/09, 592/10, 602/11, 666/12, 890/13, 959/14, 813/15)

Cargo: Profesor Titular Ordinario

Dedicación: simple

Cátedra: Inglés I de la Licenciatura en Turismo, Sede La Plata, de la Facultad de Ciencias Económicas, U.N.L.P.

Periodicidad: Desde agosto de 2016. (Resolución Nº 855/16)

Cargo: Profesora Adjunta Ordinaria

Dedicación: simple

Cátedra: Taller de Lectocomprensión y Traducción en Inglés para las carreras de la Facultad de Informática de la U.N.L.P

Periodicidad: Desde marzo de 2019.

Cargo: Profesora Adjunta Ordinaria

Dedicación: simple

Cátedra: Inglés Científico Técnico para todas las carreras la Facultad de Ciencias Exactas de la U.N.L.P.

Periodicidad: Desde marzo de 2021. (Resolución 921)

Cargo: Profesora Adjunta Rentada Interina

Dedicación: simple

Cátedra: Inglés Médico, Facultad de Ciencias Médicas de la U.N.L.P

Periodicidad: Desde abril de 2023. (Resoluciones Nº 57/23)

Cargos Desempeñados

Cargo: Ayudante Alumno ad-honorem

Dedicación: simple

Cátedra: Inglés Técnico de la carrera de Informática, Facultad de Ciencias Exactas de la U.N.L.P

Periodicidad: Junio de 1992 hasta septiembre de 1993. (Resoluciones Nº10/91, 038/93)



Cargo: Ayudante Diplomado Transitorio ad-honorem

Dedicación: simple

Cátedra: Inglés Técnico de la carrera de Informática, Facultad de Ciencias Exactas de la U.N.L.P

Periodicidad: Agosto de 1993 a mayo de 1994. (Resolución N° 923/93).

Cargo: Ayudante Diplomado Interino

Dedicación: simple

Cátedra: Inglés Técnico de la carrera de Informática, Facultad de Ciencias Exactas de la U.N.L.P

Periodicidad: Mayo de 1994 a febrero de 1995. (Resolución N° 532/94)

Cargo: Ayudante Diplomado Ordinario

Dedicación: simple

Cátedra: Taller de Lectocomprensión y Traducción en Inglés (antes Inglés Técnico) de las carreras de la Facultad de Informática de la U.N.L.P

Periodicidad: Febrero de 1995 a mayo de 2014. (Resoluciones N° 0028/95, 0246/95, 0092/97, 62/02, 569/05, 783/07, 274/10, 297/14)

Cargo: Jefe de Trabajos Prácticos Transitorio

Dedicación: simple

Cátedra: Inglés Técnico de la carrera de Informática, Facultad de Ciencias Exactas de la U.N.L.P

Periodicidad: Febrero de 1995 a junio de 1995. (Resolución N° 0225/95)

Cargo: Jefe de Auxiliares Docentes Ad-Honorem (por Selección Docente)

Dedicación: simple

Cátedra: Inglés I de la Licenciatura en Turismo, de la Facultad de Ciencias Económicas, U.N.L.P., que se cursaba en el Centro Universitario de Chascomús

Periodicidad: Marzo de 2000 hasta febrero de 2003. (Resoluciones N° 086/00, 101/01, 234/03)

Cargo: Jefe de Auxiliares Docentes Ad-Honorem (por Selección Docente)

Dedicación: simple

Cátedra: Inglés II de la Licenciatura en Turismo, de la Facultad de Ciencias Económicas, U.N.L.P., que se cursaba en el Centro Universitario de Chascomús

Periodicidad: Marzo de 2001 hasta febrero de 2003. (Resolución 100/01)

Cargo: Jefe de Auxiliares Docentes Ad-Honorem

Dedicación: simple

Cátedra: Inglés I de la Licenciatura en Turismo, de la Facultad de Ciencias Económicas, U.N.L.P., que se cursaba en el Centro Universitario de Azul.

Periodicidad: Marzo de 2002 hasta febrero de 2007. (Resoluciones N° 736/01, 020/06)

Cargo: Jefe de Auxiliares Docentes Interino

Dedicación: simple

Cátedra: Inglés II de la Licenciatura en Turismo, de la Facultad de Ciencias Económicas, U.N.L.P., que se cursaba en el Centro Universitario de Chascomús

Periodicidad: Marzo de 2003 hasta junio de 2004. (Resoluciones N° 042/03, 392/04)

Cargo: Jefe de Auxiliares Docentes Ad-Honorem

Dedicación: simple



Cátedra: Inglés II de la Licenciatura en Turismo, de la Facultad de Ciencias Económicas, U.N.L.P., que se cursaba en el Centro Universitario de Azul.
Periodicidad: Marzo de 2003 hasta febrero de 2008. (Resoluciones N° 073/03, 012/04, 045/05, 019/06, 031/07)

Cargo: Jefe de Trabajos Prácticos Interino
Dedicación: simple
Cátedra: Área de Capacitación en Inglés, Facultad de Ciencias Médicas de la U.N.L.P.
Periodicidad: Noviembre de 2004 hasta julio de 2008. (Resoluciones N° 1523/04, 336/08)

Cargo: Profesora Adjunta Transitoria
Dedicación: simple
Cátedra: Curso de Lectocomprensión de Inglés Científico y Técnico para las carreras de la Facultad de Ciencias Exactas de la U.N.L.P. Curso extracurricular avalado por la Secretaría de Ciencia y Técnica de dicha Facultad.
Periodicidad: Junio de 2005 hasta febrero de 2012. (Resoluciones N° 1056/05, 0753/07, 0926/07, 2714/07, 2010/08, 2786/14, 3015/15)

Cargo: Profesora Adjunta Ad-Honorem
Dedicación: simple
Cátedra: Inglés I de la Licenciatura en Turismo, Departamento de Turismo de la Facultad de Ciencias Económicas, U.N.L.P. que se cursaba en el Centro Universitario de Azul.
Periodicidad: Marzo de 2007 hasta febrero de 2008. (Resolución N° 089/07)

Cargo: Profesora Adjunta Interina
Dedicación: simple
Cátedra: Inglés I de la Licenciatura en Turismo, Sede La Plata, de la Facultad de Ciencias Económicas, U.N.L.P.
Periodicidad: Desde agosto de 2007 hasta agosto de 2016. (Resoluciones N° 580/07, 365/08, 585/09, 587/10, 593/11, 680/12, 915/13, 884/14 y 821/15)

Cargo: Jefe de Trabajos Prácticos Ordinario
Dedicación: simple
Cátedra: Área de Capacitación en Inglés, Facultad de Ciencias Médicas de la U.N.L.P.
Periodicidad: Desde julio de 2008 a abril de 2023. (Resoluciones N° 336/08 y 472/12)

Cargo: Profesora Adjunta Transitoria
Dedicación: simple
Cátedra: Inglés Científico Técnico para las carreras de Bioquímica, Farmacia, Licenciatura en Química y Lic. en Química Ambiental de la Facultad de Ciencias Exactas de la U.N.L.P.
Periodicidad: Desde marzo de 2012. (Resolución 3015) hasta febrero de 2021.

Cargo: Jefe de Trabajos Prácticos Transitorio
Dedicación: simple
Cátedra: Taller de Lectocomprensión y Traducción en Inglés para las carreras de la Facultad de Informática de la U.N.L.P.
Periodicidad: Desde mayo de 2014 a diciembre de 2015. (Resolución 292/14)

Cargo: Jefe de Trabajos Prácticos Ordinario



Dedicación: simple
 Cátedra: Taller de Lectocomprensión y Traducción en Inglés para las carreras de la Facultad de Informática de la U.N.L.P.
 Periodicidad: Desde diciembre de 2015 a octubre de 2016. (Resolución 449/15)

Cargo: Profesora Adjunta Transitoria
 Dedicación: simple
 Cátedra: Taller de Lectocomprensión y Traducción en Inglés para las carreras de la Facultad de Informática de la U.N.L.P.
 Periodicidad: Desde octubre de 2016 a febrero de 2019.

Cargos Desempeñados en Enseñanza Superior

ISCI (Instituto Superior de Ciencias, hoy día Universidad del Este). Profesora titular por designación en la carrera de Técnico Superior en Turismo desde marzo de 1995 hasta marzo de 2000.

Cargos Desempeñados en Enseñanza Privada

I.P.E.I. (Instituto Piloto de Enseñanza de Inglés) Profesora titular por designación desde 1990 hasta marzo de 1995.

Estudio de Inglés de Analía Orione y Silvia Kistenmacher, brindando servicios profesionales desde 1992 hasta diciembre de 1995.

LINKS SCHOOL OF ENGLISH. Profesora titular por designación desde marzo de 1993 a julio de 2006.

07.2 Post – grado

Dictado del curso Inglés Técnico e Instrumental (Nivel 1), Lectura comprensiva de textos en inglés para las Ciencias de la Salud. Duración: 50 horas reloj con evaluación final. Agosto a diciembre de 2023

Dictado del curso Inglés Técnico e Instrumental (Nivel 2), Lectura comprensiva de textos en inglés para las Ciencias de la Salud. Duración: 50 horas reloj con evaluación final. En desarrollo desde Marzo de 2024.

07.3 Categoría de docente - investigador (I - II - III - IV - A - B - C - D)

08 - CARGOS Y FUNCIONES DESEMPEÑADOS

- 08.1 Universitarios
- 08.2 En Instituciones Académicas y Científicas
- 08.3 En la función pública no universitaria
- 08.4 Profesionales

09 - MIEMBRO DE JURADOS (TESIS - CONCURSOS - OTROS)

Miembro de la Comisión Asesora para el concurso de un cargo de Profesor Asociado Interino Dedicación Simple en el Taller de Lectocomprensión y Traducción en Inglés, Facultad de Informática de la U.N.L.P. 1 de agosto de 2005.

Miembro de la Comisión Asesora para el concurso de un cargo de Jefe de Trabajos Prácticos Ordinario Dedicación Simple en el Taller de Lectocomprensión y Traducción en Inglés, Facultad de Informática de la U.N.L.P. 3 de julio de 2008.



Miembro de la Comisión Asesora para el concurso de dos cargos de Ayudantes Diplomados Rentados Simples en el Área de Capacitación en Inglés Médico, Facultad de Ciencias Médicas de la U.N.L.P. 14 de diciembre de 2015.

Miembro de la Comisión Asesora para el concurso de un cargo de Jefe de Trabajos Prácticos Ordinario Dedicación Simple en Inglés II de la Tecnicatura en Gestión de Emprendimientos Turísticos, Departamento de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Chilecito. 19 de abril de 2016.

Miembro de la Comisión Asesora para el concurso de un cargo de Profesor Adjunto Ordinario en Inglés II de la Licenciatura en Enología, Departamento de Ciencias de la Educación y la Salud de la Universidad de Chilecito. 19 de abril de 2016.

Miembro de la Comisión Asesora para la Selección Docente de un cargo de JTP interina en la asignatura Inglés Científico Técnico para las carreras de la Facultad de Ciencias Exactas de la U.N.L.P. 17 de marzo de 2021.

Miembro de la Comisión Asesora (coord.) para la Evaluación Docente de dos cargos de Ayudante Diplomado Dedicación Simple en el Taller de Lectocomprensión y Traducción en Inglés, Facultad de Informática de la U.N.L.P. 4 de febrero de 2022.

10 - **CARRERAS DE INVESTIGADOR (CIC, CONICET, OTROS)**

11 - **SUBSIDIOS RECIBIDOS**

12 - **SOCIEDADES ACADÉMICAS Y PROFESIONALES DE LAS CUALES ES MIEMBRO**

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

13 - **PATENTES – CONVENIOS**

14 - **SEMINARIOS - CONFERENCIAS Y CURSOS DICTADOS**

2000. Facultad de Informática. *Módulo de Lectura comprensiva de Inglés Técnico* dentro del curso *Mathesis* para Gestor de Base de Datos, según convenio entre el Gobierno de Italia y la U.N.L.P. para ciudadanos italianos residentes en Argentina. Duración: 40 horas. Con evaluación final.

2009 – 2010 *Curso de Español como Lengua Extranjera* a extranjeros de la empresa Proz.com.

2013. *Algunas reflexiones sobre la elaboración del Trabajo Final de Integración* en colaboración con las Especialistas Silvia Carut y M. de los Angeles Contreras. Taller dictado para los alumnos de la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP. Mes de agosto.

15 - **PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS - ENCUENTROS - JORNADAS Y SIMPOSIOS**

V Seminario y II Jornadas sobre la Enseñanza de Idiomas Extranjeros en la Universidad. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación U.N.L.P. En carácter de asistente, La Plata, 1992.

XXII Seminario Anual F.A.A.P.I. Seminario de Perfeccionamiento Docente. Asociación Marplatense de Profesores de Inglés. Dpto. de Lenguas Modernas U.N.M.d.P. En carácter de asistente. Mar del Plata, 1995.



I Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. En carácter de asistente. Buenos Aires, 1996.

Jornada de Traducción Especializada. Área Jurídica. A cargo de la Dra. Sonia Salvatierra, el Dr. Julio Cueto Rúa, Dr. Guillermo Vidaurreta y Taller a cargo de la Lic. Claudia Aguirre. Organizada por la UADE y el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. En carácter de asistente. Buenos Aires, septiembre de 2007.

Simposio 6 “La enseñanza del español como lengua extranjera” (Coordinadora: Prof. Adriana Boffi), en el marco del IX Congreso de la Asociación Argentina de Hispanistas *EL HISPANISMO ANTE EL BICENTENARIO*, organizado por la Asociación Argentina de Hispanistas y el Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria (IDIHCS, CONICET-UNLP). En carácter de asistente. La Plata, 27 a 30 de abril de 2010.

V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. En carácter de asistente. Buenos Aires, mayo de 2010.

VII Jornadas Científicas y Profesionales. Organizadas por TREMÉDICA, Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines. En carácter de asistente. Buenos Aires, octubre de 2010.

II Jornadas de Español como Lengua Segunda y Extranjera: “Reflexión y discusión”. Organizadas por la Especialización en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP. En carácter de expositora del trabajo: “Yo voy te decir”, Rol de la Lengua Materna en la Construcción de la Interlengua en Tres Estudiantes Brasileños de Español Lengua Segunda. La Plata, noviembre de 2010.

Jornadas de Actualización Profesional sobre Traducción, Análisis del Discurso, Género y Lenguaje Inclusivo. Organizadas por la Facultad de Lenguas y Estudios Extranjeros de la Universidad de Belgrano. En carácter de asistente. Buenos Aires, 3 y 4 de agosto de 2012.

III Jornadas de Turismo y desarrollo “El turismo cultural: perspectivas y desafíos”. Organizadas por el Instituto de Investigaciones en Turismo de la Facultad de Ciencias Económicas de la UNLP. En carácter de ponente del trabajo: *El desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en lengua extranjera: un aspecto clave en la capacitación de los profesionales del turismo cultural.* La Plata, 4 y 5 de noviembre de 2013.

Octavo Encuentro de Docentes de la Escuela de Lenguas “Enseñanza de lenguas extranjeras: una perspectiva compartida”. Organizada por la Escuela de Lenguas, UNLP. En carácter de disertante del trabajo: “El desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en ESP”. La Plata, 6 de diciembre de 2013.

Jornada de Actualización en Lengua Española a cargo de la Doctora Alicia María Zorrilla, organizada por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. En carácter de asistente. Buenos Aires, 17 de mayo de 2014

V Jornadas de Español como Lengua Segunda y Extranjera. Organizadas por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP. En carácter de expositora del trabajo: “¿Hablás español? Materiales didácticos ELSE para el nivel inicial.” La Plata, 25 y 26 de septiembre de 2014.



Primeras Jornadas sobre las Prácticas Docentes en la Universidad Pública “Transformaciones actuales y desafíos para los procesos de formación” organizadas por la Dirección de Capacitación y Docencia y de la Especialización en docencia universitaria de la UNLP. En carácter de asistente. La Plata, 7 y 8 de abril de 2016.

VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, “El traductor después del mañana”. Organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. En carácter de asistente. Buenos Aires, 21 al 24 de abril de 2016.

Jornada de Actualización en Lengua Española: ¿Cómo se usa el gerundio en la escritura? A cargo de la Doctora Alicia María Zorrilla, organizada por la Fundación Litterae. En carácter de asistente. Buenos Aires, 21 de mayo de 2016.

Segundas Jornadas sobre las Prácticas Docentes en la Universidad Pública “La enseñanza universitaria a 100 años de la Reforma: legados, transformaciones y compromisos” organizadas por la Dirección de Capacitación y Docencia y la Especialización en docencia universitaria de la UNLP. En carácter de asistente. La Plata, 19 y 20 de abril de 2018.

VII Jornadas de Español como Lengua Segunda y Extranjera. I Jornadas de Portugués como Lengua Extranjera. Organizadas por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP. En carácter de asistente. La Plata, 6 y 7 de septiembre de 2018.

Curso La jerga de los médicos y los pacientes. Dictado por el doctor Fernando Navarro y organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires. En carácter de asistente. Buenos Aires, 4 de abril de 2019.

Jornada El Español y la Ciencia. Organizada por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. En carácter de asistente. Buenos Aires, 6 de abril de 2019.

Terceras Jornadas sobre las Prácticas Docentes en la Universidad Pública “El Proyecto político académico de la Educación Superior en el contexto nacional y regional”, organizadas en línea por la Dirección de Capacitación y Docencia y la Especialización en docencia universitaria de la UNLP. En carácter de expositora. La Plata, junio de 2020.

- 16 - **ORGANIZACIÓN DE EVENTOS CIENTÍFICOS - VISITAS DE INVESTIGADORES**
- 17- **PARTICIPACION EN PROYECTOS ACREDITADOS DE INVESTIGACION CIENTIFICA, ARTISTICA O DESARROLLO TECNOLOGICO**
- 18 - **Trabajos publicados o aceptados para publicar en revistas periódicas, actas de congresos, libros o capítulos de libros (Indicar autor, año, título del trabajo, nombre de la revista u otra publicación, volumen, páginas, si tiene o no referato).**
 - 18.1 Científicos
 - 18.2 Tecnológicos / Técnicos
 - 18.3 Artísticos
 - 18.4 Informes y anteproyectos legislativos y del sector público
 - 18.5 De divulgación
 - 18.6 Otros



Fraga, G, Peralta, S, Martiarena, M, Ruppel, E, Ruiz, K y Vukovic, J. (2020) “*Examen de excepción de inglés, una práctica de innovación pedagógica*”. Trabajo presentado en 3° Jornadas de prácticas docentes en la Universidad Pública. Universidad Nacional de La Plata. Junio de 2020.

19 - TRABAJOS DE TRANSFERENCIA/EXTENSION EFECTUADOS

Cuadernillo de Capacitación Básica para la Comunidad. Manejo con Turistas Extranjeros en La Plata. Elaborado en forma conjunta con los miembros de las cátedras de Inglés I y II de la Licenciatura en Turismo de la Facultad de Ciencias Económicas, avalado por el Departamento de Turismo de dicha Facultad de la UNLP. Año 2011.

Colaboración en la traducción de la Página Web y resúmenes de ponencias para el *III Congreso Internacional sobre Cambio Climático y Desarrollo Sustentable* organizado por la Facultad de Ciencias Económicas de la UNLP, La Plata, agosto de 2011.

Curso de Lectura comprensiva de textos académicos y artículos de investigación redactados en idioma inglés para alumnos, docentes y no docentes de la Facultad de Ciencias Económicas de la UNLP. Organizado por la Secretaría de Extensión Universitaria de la FCE. Duración: un semestre (48 horas), con evaluación final. Segundo semestre de 2011, ambos semestres de 2012, primer semestre de 2013, ambos semestres de 2014, de 2015 y de 2016 y de 2017; primer semestre 2021(modalidad virtual), ambos semestres de 2022.

Taller de Lectura de Textos de Economía en Inglés para alumnos, docentes y no docentes de la Facultad de Ciencias Económicas de la UNLP. Organizado por la Secretaría de Extensión Universitaria de la FCE. Duración: 10 clases (20 horas), con evaluación final. Segundo semestre de 2013.

Dictado del Módulo *Inglés para Internet* dentro del Proyecto de Extensión Acreditado *Construyendo Redes, Cruces y producciones desde una perspectiva intergeneracional.* Convocatorias Ordinarias 2017, 2018 y 2019, dirigido a adultos mayores interesados, llevado a cabo en la Facultad de Ciencias Económicas en 2018 y 2019. Directora. profesora Graciela Nafría.

Dictado del *Curso de Inglés aplicado a las TIC.* Dentro del Proyecto de Extensión *Abuelos en Red,* organizado por la Secretaría de Extensión Universitaria de la FCE. Duración: 12 horas. Agosto de 2018. Nueva edición 2019: Abril, mayo, junio, agosto, septiembre, octubre. Duración de cada módulo: 16 horas.

Encuentros del Programa de Fortalecimiento para Equipos Extensionistas 2da Edición. Intercambio de saberes en las prácticas para(y con) personas mayores. 16 y 30 de noviembre de 2020. Organizado por la Secretaría de Extensión de la Facultad de Cs. Económicas y de la Facultad de Cs. Naturales y Museo de la UNLP.

20 - TRADUCCIONES

EDELAP. Traducción de documentos técnicos varios (informes estadísticos, descripciones de software, funcionamiento de maquinarias, descripciones de tareas) y legales no públicos (contratos, disposiciones del ENRE). Julio de 1992 a marzo de 1994.



Traducciones públicas (actas de defunción, contratos, certificados de estudios, diplomas), científicas y técnicas de diversa índole para clientes particulares desde 1996 hasta la fecha.

Abbott Laboratories S.A. Traducción de documentos públicos (contratos de distribución), legales no públicos (resoluciones del Ministerio de Salud, de la ANMAT) y científico-técnicos (prospectos de medicamento, estudios clínicos aleatorizados, artículos científicos, auditorías, folletos de material descartable e informes técnicos) Años 1996 – 1999.

INTEPLA S.R.L., empresa de comunicaciones. Traducciones públicas (contratos de compra, distribución y representación exclusiva de productos), legales no públicas (contratos varios, pliegos de licitaciones, normativas de la CNC), económicas (cartas comerciales, informes financieros) y técnicas (informes técnicos, especificaciones técnicas de aparatos de radio y telefonía celular, manuales de uso, descripciones de software). Desde año 1997 hasta 2018.

Colaboración con investigadores en la traducción y corrección de *Evaluation of Different Methods to Determine Biomass Concentration In Pure Cultures and in Activated Sludge Systems* (Evaluación de Diferentes Métodos para Determinar la Concentración de Biomasa en Cultivos Puros y Sistemas de Barros Activados). Investigadores Edgardo M. Contreras, Nora C. Bertola, Leda Giannuzzi y Noemí E. Zaritzky del Centro de Investigación y Desarrollo en Criotecnología de Alimentos (CIDCA). CONICET – Facultad de Ciencias Exactas y Facultad de Ingeniería. Universidad Nacional de La Plata. Año 1998.

Energía del Sur S.A., empresa generadora de energía eléctrica. Traducciones públicas (contratos varios, proyectos de inversión), legales no públicas (contratos, audiencias públicas), económicas (presupuestos, balances, informes financieros) y técnicas (informes técnicos, descripciones de software, descripciones de maquinarias). Desde año 2005 hasta la fecha.

AZIRA CLINICAL RESEARCH, red de centros de investigación clínica. Traducciones legales (contratos de estudios de investigación) y técnicos (folletos informativos, presentaciones en power point y en páginas web). Marzo de 2007 a enero de 2009.

SEA Energy S.A., empresa generadora de energía eléctrica. Traducciones públicas y legales no públicas (contratos, ofertas de compra) y técnicas (presentaciones, proyectos técnicos). Desde año 2010 hasta 2014.

21 - FORMACIÓN Y DIRECCIÓN DE RECURSOS HUMANOS

21.1 Becarios

21.2 Dirección de tesis: terminadas y aprobadas

Doctorales

Maestrías

21.3 Dirección de docentes - investigadores

21.4 Discípulos de investigación con ubicación actual

21.5 Dirección personal apoyo a la investigación

22 - ANTECEDENTES PROFESIONALES RELEVANTES, APORTES SIGNIFICATIVOS A LA ORGANIZACIÓN CURRICULAR

Elaboración de material didáctico para cátedras



Cuadernillos de Trabajos Prácticos para el Taller de Lectocomprensión y Traducción de Inglés de la Facultad de Informática, en conjunto con el resto de los integrantes de la cátedra. Años 1997 hasta la fecha.

Cuadernillos de Trabajos Prácticos para Inglés I e Inglés II de la Licenciatura de Turismo de la Facultad de Ciencias Económicas, Centros Regionales de Chascomús y Azul. Años 2000-2007.

Cuadernillos de Trabajos Prácticos para la Capacitación de Inglés de la Facultad de Ciencias Médicas, en conjunto con el resto de los integrantes de la cátedra. Años 2004 – hasta la fecha.

Guía para el desarrollo de las clases teórico-prácticas del Curso de Lectocomprensión de la Facultad de Ciencias Exactas, Niveles I y II. Años 2005 – 2011.

Guía para el desarrollo de las clases teórico-prácticas de la asignatura Inglés Científico Técnico de la Facultad de Ciencias Exactas, Niveles I y II en conjunto con el resto de los integrantes de la cátedra. Años 2012 hasta la fecha.

Guía para el desarrollo de las clases teóricas de Inglés I e Inglés II de la Licenciatura de Turismo de la Facultad de Ciencias Económicas, Sede La Plata, en colaboración con el resto de las profesoras adjuntas. Años 2007 – hasta agosto de 2016.

Material para el desarrollo de las clases teóricas de Inglés I de la Licenciatura de Turismo de la Facultad de Ciencias Económicas, Sede La Plata. Años 2016 hasta la fecha.

Material para el desarrollo de las clases teórico prácticas del Taller de Lectocomprensión y Traducción de Inglés de la Facultad de Informática, en colaboración con la Prof. Napolitano. Años 2016 hasta la fecha.

Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera

Trabajo de consultoría sobre gramática y uso de la lengua española para la empresa Picolang LLC. Noviembre y diciembre de 2015.

23 - DIRECCIÓN DE INSTITUTOS - PROGRAMAS - LABORATORIOS - ETC.

**ANEXO 1 - CURRICULUM VITAE NORMALIZADO****01 - ANTECEDENTES PERSONALES**

Apellido: Fraga
Nombres: Gabriela Roxana
Lugar de Nacimiento: La Plata Fecha de Nacimiento: 18/12/70
Nacionalidad: Argentina Estado Civil: Casada
Documento de Identidad: DNI Nro.: 21.892.232
Cédula de Identidad Nro.: --- Policía: ---
Domicilio Real: Calle: 36 N°: 337 Localidad: La Plata
C.P.: 1900 Provincia: Buenos Aires
Teléfono: 424-2452 E-Mail: gabrielarfraga@gmail.com
Domicilio de notificaciones Dentro del Radio Urbano de La Plata (Art. 20 Ord. 101)
Calle: 36 N°: 337
Teléfono: 424-2452 Fax: ---

02 - ESTUDIOS REALIZADOS Y TITULOS OBTENIDOS**Universitarios:****De grado:**

Traductora Pública Nacional en Lengua Inglesa. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. U.N.L.P. 1993.

Profesora en Lengua y Literatura Inglesas. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. U.N.L.P. 1996.

De Post-Grado:

Especialización en Docencia Universitaria. U.N.L.P. Todos los seminarios aprobados. Proyecto del Trabajo Final Integrador en proceso.

03 - TESIS DE DOCTORADO O MAESTRÍA**04 - BECAS****05 - CURSOS DE PERFECCIONAMIENTO SEGUIDOS**

Nombre: *"Problemáticas y desafíos de la articulación e integración en la formación profesional"*. Taller de Prácticas Docentes en la FCM - Edición 2021- Curso de formación docente continua dictado por las Prof. Silvina Lyons y Prof. Silvina Justianovich.
Duración: 30 hs. Agosto-Septiembre de 2021
Asistido o aprobado: Aprobado.
Institución: Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad Nacional de La Plata.

Nombre: *El uso de la lengua española en la escritura: sintaxis y normativa*. Dictado por la Dra. Alicia Zorrilla.
Duración: 6 horas. 7 de septiembre de 2019
Asistido o Aprobado: Asistido.
Institución: Colegio de traductores públicos e intérpretes de la provincia de Buenos Aires Regional La Plata.



Nombre: *Traducción de textos médicos inglés <> español*. Dictado por la Trad. Leticia Balonés.

Duración: 4 semanas. Mayo de 2013.

Asistido o aprobado: Asistido.

Institución: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes - AATI.

Nombre: *Web Tools. Incorporando las TIC en las clases de lenguas extranjeras*.

Dictado por la profesora Liliana Simón.

Duración: 40 horas. Septiembre-noviembre de 2012.

Asistido o aprobado: Aprobado.

Institución: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Secretaría de Extensión Universitaria. U.N.L.P.

Nombre: *The Presentation Lesson*. Dictado: Prof. Silvana Barboni.

Duración: 2 horas en un encuentro. 10 de mayo de 2003.

Asistido o aprobado: Asistido.

Institución: Centro Cultural Islas Malvinas, La Plata.

Nombre: *The secrets of successful learning*. Dictado: Celina Gismondi.

Duración: 2 horas cátedra en un encuentro. 27 de febrero de 2003.

Asistido o aprobado: Asistido.

Institución: Editorial Longman.

Nombre: *Learning to teach, teaching to learn*.

Duración: 5 horas cátedra en un encuentro. 16 de septiembre de 2000.

Asistido o aprobado: Asistido.

Institución: Longman English Teaching Services.

Nombre: *El enfoque basado en tareas para la enseñanza del inglés a pre-adolescentes*. Dictado: Prof. Paula Gelemur.

Duración: 2:30 horas en un encuentro. 12 de agosto de 2000.

Asistido o aprobado: Asistido.

Institución: Instituto Cultural Argentino Británico, La Plata.

Nombre: *La metodología en el nuevo milenio*. Dictado: Prof. Jack Richards.

Duración: 4:30 horas en un encuentro. 15 de abril de 2000.

Asistido o aprobado: Asistido.

Institución: Facultad de Ciencias Económicas, Universidad de Buenos Aires.

Nombre: *Beyond Recipes A) Language is a loaded weapon B) Belief systems and your teaching*. Dictado: Jane Revell y Philip Prowse

Duración: 6 horas cátedra en un encuentro. 26 de septiembre de 1998.

Asistido o aprobado: Asistido.

Institución: Interlink Language Centre.

Nombre: *Cambridge Examinations: Seminar for Teachers BEC (Business English Certificates)* Dictado: Jeffrey Stanford

Duración: 3 horas en un encuentro. 10 de junio de 1998.

Asistido o aprobado: Asistido.

Institución: Instituto Cultural Argentino Británico, La Plata.

Nombre: *New views in teaching and learning*. Dictado: Prof. Mónica Domínguez.

Duración: 6 horas en dos encuentros. 8 y 15 de noviembre de 1997.

Asistido o aprobado: Asistido.

Institución: International English School, La Plata, Buenos Aires.



Nombre: *Métodos para vencer el temor del educando en el aprendizaje de la gramática.*

Duración: 3 horas en un encuentro. 9 de septiembre de 1997.

Asistido o aprobado: Asistido.

Institución: Eton English Centre, Buenos Aires.

Nombre: *In Plain Words.* Dictado: Silvia Luppi.

Duración: 4 horas cátedra en un encuentro. 21 de julio de 1997.

Asistido o aprobado: Asistido.

Institución: Stratford Book Services, Belgrano, Buenos Aires.

Nombre: *Activating our learners-Can we test communicatively?* Dictado: Profesor Dave Allan.

Duración: 5:30 horas en un encuentro. 4 de junio de 1994.

Asistido o aprobado: Asistido.

Institución: Instituto LINKS, La Plata.

Nombre: *The Representation and analysis of verbal interaction.* Dictado: Dr. Malcolm Courthard.

Duración: 9 horas en 2 encuentros. 22 y 23 de abril de 1993.

Asistido o aprobado: Asistido.

Institución: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, U.N.L.P.

Nombre: *La enseñanza y el aprendizaje de la correcta pronunciación del idioma inglés.*

Dictado: Profesor John C. Wells.

Duración: 3 horas en un encuentro.

Asistido o aprobado: Asistido.

Institución: Longman English Teaching Services.

Curso en el exterior

Nombre: *Advanced English Language*

Duración: 30 horas en 2 semanas. 31 de enero-11 de febrero del 2000.

Asistido o aprobado: Aprobado.

Institución: London Guildhall University, Londres, Inglaterra.

06 - **DISTINCIONES - PREMIOS**

07 - **ANTECEDENTES DOCENTES Y DE INVESTIGACIÓN**

07.1 **En Grado**

En ejercicio

Jefe de Trabajos Prácticos Ordinario con Dedicación Simple (Resolución Nro: 336)

Cátedra: Capacitación en Inglés Médico, Facultad de Ciencias Médicas, U.N.L.P.

Periodicidad: 2008 hasta la fecha.

Jefe de Trabajos Prácticos Ordinario con Dedicación Simple (Expediente N° 200-923/15, Resolución C.D. N° 009)

Cátedra: Inglés Técnico I y II, Facultad de Ciencias Agrarias y Forestales, U.N.L.P.

Periodicidad: 1 de febrero de 2017 hasta la fecha.

Ayudante Diplomado Ordinario con Dedicación Simple (Resolución Nro: 62/2)

Cátedra: Taller de Lecto-comprensión y Traducción en Inglés, Área Fundamentos, Facultad de Informática, U.N.L.P.

Periodicidad: 2002 hasta la fecha.



Cargos Desempeñados

Ayudante Alumno Ad-Honorem, Designación Transitoria (Resolución Nro: 1079/93)
Designación por concurso (Resolución Nro: 510/94)
Cátedra: Inglés Técnico, Facultad de Ciencias Exactas, U.N.L.P.
Periodicidad: 1993 - 1996.

Ayudante Diplomado con Dedicación Simple, Designación Transitoria (Resolución Nro: 0226/95)
Cátedra: Inglés Técnico, Área de Programación y Lenguajes, Facultad de Ciencias Exactas, U.N.L.P.
Periodicidad: 23/2/95 al 30/6/95

Ayudante Diplomado Ad-Honorem con Dedicación Simple (Resolución Nro. 0396)
Cátedra: Inglés Técnico, Área de Programación y Lenguajes – Básica-, Facultad de Ciencias Exactas, U.N.L.P.
Periodicidad: 1998 - 1999.

Ayudante Diplomado con Dedicación Simple, Designación Transitoria (Resolución Nro. 105/99)
Cátedra: Inglés Técnico, Área de Programación y Lenguajes (Básica), Facultad de Informática, U.N.L.P.
Periodicidad: 1999 – 2002.

Ayudante Diplomado con Dedicación Simple (Resolución Nro: 1523/04)
Cátedra: Capacitación en Inglés Médico, Facultad de Ciencias Médicas, U.N.L.P.
Periodicidad: 2004 – 2005.

Jefe de Trabajos Prácticos con Dedicación Simple e Interino (Resolución Nro:1277/05)
Cátedra: Capacitación en Inglés Médico, Facultad de Ciencias Médicas, U.N.L.P.
Periodicidad: 2005 – 2008.

Jefe de Trabajos Prácticos Interino con Dedicación Simple (Resolución Nro: 184/14)
Cátedra: Inglés Técnico I y II, Facultad de Ciencias Agrarias y Forestales, U.N.L.P.
Periodicidad: 2014 hasta 1 de febrero de 2017.

Cargos en Ejercicio en Enseñanza Superior

Universitas Estudios Superiores. Profesora Titular de Inglés I/Inglés II en la carrera de Analista de Sistemas. Desde 1995 hasta la fecha.

Universitas Estudios Superiores. Profesora Titular de Inglés I en las carreras de Administración General, Marketing y Recursos Humanos. Desde marzo del 2023 hasta la fecha.

Cargos Desempeñados en Enseñanza Superior

Instituto de Formación Docente y Técnica N 12. Profesora Suplente / Provisional de Inglés Técnico I / Inglés Técnico II en la carrera de Seguridad e Higiene Industrial. Desde 1994 hasta 1995 y desde 1996 hasta 2003.

Universitas Estudios Superiores. Profesora Titular de Inglés II/Inglés III en las carreras de Guía de Turismo /Técnico Superior en Turismo. Desde 1995 hasta 2008.

Cargos Desempeñados en Enseñanza Privada



Instituto F.A.S. Profesora Titular en cursos para niños, jóvenes y adultos. Desde 1994 hasta 1996.

International English School. Profesora Titular en cursos para niños, jóvenes y adultos. Desde 1996 hasta 2006.

New English Teaching. Profesora Titular en cursos para niños, jóvenes y adultos. Desde 1997 hasta 2006.

07.2 **Post - grado**

07.3 **Categoría de docente - investigador (I - II - III - IV - A - B - C - D)**

08 - **CARGOS Y FUNCIONES DESEMPEÑADOS**

08.1 Universitarios

08.2 En Instituciones Académicas y Científicas

08.3 En la función pública no universitaria

08.4 Profesionales

09 - **MIEMBRO DE JURADOS (TESIS - CONCURSOS - OTROS)**

Miembro de Jurado. Concurso para la provisión de dos cargos de Ayudante Diplomado Rentado Simple, a la cátedra de Área de Capacitación en Inglés Médico. Facultad de Ciencias Médicas, U.N.L.P. (Expediente N°800-4940/15) Diciembre de 2015.

10 - **CARRERAS DE INVESTIGADOR (CIC, CONICET, OTROS)**

11 - **SUBSIDIOS RECIBIDOS**

12 - **SOCIEDADES ACADÉMICAS Y PROFESIONALES DE LAS CUALES ES MIEMBRO**

13 - **PATENTES - CONVENIOS**

14 - **SEMINARIOS - CONFERENCIAS Y CURSOS DICTADOS**

15 - **PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS - ENCUENTROS - JORNADAS Y SIMPOSIOS**

4° Jornadas sobre las prácticas docentes en la Universidad Pública. Producir universidad, garantizar derechos y construir futuros en el mundo contemporáneo. Asistente. Dirección de Capacitación y Docencia y la Especialización en Docencia Universitaria de la Secretaría de Asuntos Académicos de la Universidad Nacional de La Plata. 26 al 30 de septiembre de 2022.

3° Jornadas sobre las prácticas docentes en la Universidad Pública. El proyecto político académico de la Educación Superior en el contexto nacional y regional. Expositora. Dirección de Capacitación y Docencia y la Especialización en Docencia Universitaria de la Secretaría de Asuntos Académicos de la Universidad Nacional de La Plata. Junio del 2020.

2° Jornadas sobre las prácticas docentes en la Universidad Pública. La enseñanza universitaria a 100 años de la Reforma: legados, transformaciones y compromisos. Asistente.



Dirección de Capacitación y docencia y la Especialización en Docencia Universitaria de la Secretaría de Asuntos Académicos de la Universidad Nacional de La Plata. 19 y 20 de abril de 2018.

1° Jornadas sobre las prácticas docentes en la Universidad Pública. Transformaciones actuales y desafíos para los procesos de formación. Asistente.

Dirección de Capacitación y docencia y la Especialización en Docencia Universitaria de la Secretaría de Asuntos Académicos de la Universidad Nacional de La Plata. 7 y 8 de abril de 2016.

VII Jornadas Científicas y Profesionales de Tremédica. Asistente. Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines, Buenos Aires. 15 y 16 de octubre de 2010.

Seminario Académico Anual de APIBA y Cambridge University Press. Asistente. Buenos Aires. 28 de junio de 1997.

II Congreso Argentino de Traductores e Intérpretes. Asistente. Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires. 3 al 5 de noviembre de 1993.

16 - ORGANIZACIÓN DE EVENTOS CIENTÍFICOS - VISITAS DE INVESTIGADORES

17- PARTICIPACION EN PROYECTOS ACREDITADOS DE INVESTIGACION CIENTIFICA, ARTISTICA O DESARROLLO TECNOLOGICO

18 - TRABAJOS PUBLICADOS O ACEPTADOS PARA PUBLICAR EN REVISTAS PERIÓDICAS, ACTAS DE CONGRESOS, LIBROS O CAPÍTULOS DE LIBROS (Indicar autor, año, título del trabajo, nombre de la revista u otra publicación, volumen, páginas, si tiene o no referato).

- 18.1 Científicos
- 18.2 Tecnológicos / Técnicos
- 18.3 Artísticos
- 18.4 Informes y anteproyectos legislativos y del sector público
- 18.5 De divulgación
- 18.6 Otros

Fraga, G, Peralta, S, Martiarena, M, Ruppel, E, Ruiz, K y Vukovic, J. (2020) "Examen de excepción de inglés, una práctica de innovación pedagógica". Trabajo presentado en 3° Jornadas de prácticas docentes en la Universidad Pública. Universidad Nacional de La Plata. Junio de 2020.

19 - TRABAJOS DE TRANSFERENCIA/EXTENSION EFECTUADOS

20 - TRADUCCIONES

Traducciones como traductora independiente de textos científicos y técnicos para clientes particulares.

21 - FORMACIÓN Y DIRECCIÓN DE RECURSOS HUMANOS



- 21.1 Becarios**
- 21.2 Dirección de tesis: terminadas y aprobadas**
 - Doctorales**
 - Maestrías**
- 21.3 Dirección de docentes - investigadores**
- 21.4 Discípulos de investigación con ubicación actual**
- 21.5 Dirección personal apoyo a la investigación**

22 - ANTECEDENTES PROFESIONALES RELEVANTES, APORTES SIGNIFICATIVOS A LA ORGANIZACIÓN CURRICULAR

Diseño y elaboración de material didáctico para las clases de trabajos prácticos para las cátedras de Taller de Lecto-comprensión y Traducción en Inglés en la Facultad de Informática, Capacitación en Inglés Médico en la Facultad de Ciencias Médicas y PSII / Inglés Técnico II en la Facultad de Ciencias Agrarias y Forestales de la Universidad Nacional de La Plata.

23 - DIRECCIÓN DE INSTITUTOS - PROGRAMAS - LABORATORIOS - ETC.

La Plata, 29 de julio de 2024

Sr. Decano
Facultad de Ciencias Médicas - UNLP
Prof. Dr. Juan Ángel Basualdo Farjat
S/D

Por medio de la presente nos dirigimos a Ud. a fin de solicitar el aval académico y la aprobación de la Propuesta de Actividad de Posgrado **“CURSO DE INGLÉS TÉCNICO E INSTRUMENTAL (NIVEL 2) “LECTURA COMPRENSIVA DE TEXTOS EN INGLÉS PARA LAS CIENCIAS DE LA SALUD”**, organizado por la Cátedra de Inglés Médico de la Facultad de Ciencias Médicas de la UNLP.

Esperando contar con una respuesta favorable, saludamos a Ud. con distinguida consideración.



Sandra N. Peralta

Firma y sello del/la Responsable docente
Correo electrónico:
T.E.:

Firma y sello del/la Director/a
Correo electrónico: speralta@med.unlp.edu.ar
T.E.: 221 15 503 1901

Hoja de firmas